

-CONVOCATORIA-



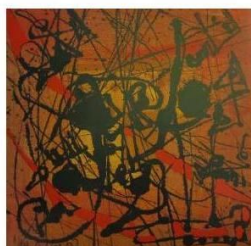
## *I barval phùrdel / El viento sopla*

# Lanzamiento de la primera colección de poesía bilingüe español/romanó de autores gitanos

JOSÉ HEREDIA MAYA

**PENAR OCONO**

EDICIÓN BILINGÜE

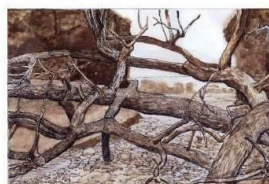


HUERGA & FIERRO editores

RAJKO ĐURIC

**SIN CASA Y SIN TUMBA**

EDICIÓN BILINGÜE



HUERGA & FIERRO editores

Presentación de los dos primeros títulos de la colección:

***Penar ocono*** de José Heredia Maya, y ***Sin casa y sin tumba / Bi kheresqo bi limoresqo*** de Rajko Djuric

**FECHA:** Jueves, 15 de diciembre de 2011 **HORA:** 12.00 h. **LUGAR:** Sala de prensa del Ministerio de Cultura (Plaza del Rey, Madrid)

SE RUEGA CONFIRMAR ASISTENCIA: [comunicacion@institutoculturagitana.es](mailto:comunicacion@institutoculturagitana.es)

El acto contará con las intervenciones de:

**D. Rogelio Blanco**, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura; **D. Diego Fernández**, Director de la Fundación Instituto de Cultura Gitana; **D. Nicolás Jiménez**, Asesor del Área Lingüística del Instituto de Cultura Gitana y traductor de la colección; **D. José Heredia Moreno**, sociólogo, experto en la obra de José Heredia Maya; **D. Antonio J. Huerga**, editor Huerga y Fierro editores. Posteriormente habrá una lectura de poemas.

El Instituto de Cultura Gitana con el apoyo del Ministerio de Cultura y la Dirección General del Libro presentan la primera colección de poesía de autores gitanos en edición bilingüe español /romanó co-editada por la editorial Huerga y Fierro. La colección lleva el nombre de **I barval phurdel** que significa **El viento sopla** en romanó. Se inaugura con dos de los más grandes poetas gitanos: el granadino José Heredia Maya y el serbio Rajko Djuric.

La obra de José Heredia Maya es parte imprescindible de la poesía española. Fue uno de los más grandes transmisores del sentimiento gitano, siendo el pionero de la literatura escrita por gitanos y uno de los más insignes representantes del grupo de intelectuales romaníes que, incluso antes de la llegada de la democracia a España, reivindicaron con orgullo su gitaneidad y su pertenencia a una cultura milenaria, que ha contribuido a la vertebración cultural de nuestro país.

Por su parte, la obra poética de Rajko Djuric está inspirada en una temática social ligada a la *romipen*, - la gitaneidad- y se concreta en una forma hermética, preñada de metáforas que trascienden nuestra consciencia para dolernos en el alma como el acero de una siguiriya gitana. En 2002 ganó el Premio Tucholsky que concede el PEN Club sueco a aquellos escritores que han luchado por la libertad de expresión. Su obra literaria ha sido publicada en romanó, serbio, rumano, francés, inglés, alemán y ahora por primera vez en castellano.

#### Sobre los autores:

**José Heredia Maya** (Albuñuelas, Granada, 1947–Granada, 2010). Poeta, dramaturgo, ensayista y profesor de literatura en la Universidad de Granada. *Penar Ocono* fue su primer poemario (1973), traducido por primera vez al romanó en esta colección. Entre su obra poética destaca *Poemas indefensos* (1974), *Charol* (1983) y *Experiencia y juicio* (1994). En 2008 recibió el Premio de Cultura Gitana 8 de Abril en la modalidad de Literatura y Artes Escénicas que otorga el Instituto de Cultura Gitana.

**Rajko Djuric** (Malo Orasje, Serbia, 1947), poeta, ensayista, periodista, guionista de cine. Su obra poética se inicia con *El gitano busca un lugar bajo el sol* (1970). *Sin casa y sin tumba* (1979), es su libro más traducido a otras lenguas. La traducción española sale por primera vez en esta colección. Entre sus obras cabe mencionar *Palabra antigua de un lejano país* (1980), y *La A y la U* (1982). En 2009 recibió el Premio de Cultura Gitana 8 de Abril en la modalidad de Literatura y Artes Escénicas que otorga el Instituto de Cultura Gitana.

Estamos a su disposición para concertar entrevistas y ampliar esta información:



Contacto de prensa: **Adriana Jaramillo Seligmann** M. 627 53 10 73

[comunicacion@institutoculturagitana.es](mailto:comunicacion@institutoculturagitana.es) ; [www.institutoculturagitana.es](http://www.institutoculturagitana.es)